



**the 49th
Four university English
theatrical Contest**

DATE: November 16, 17, 1985

PLACE: URAYASU PUBLIC HALL

名セリフもう一度…

新着の洋画、懐かしの名画からヒーロー、ヒロインが決める名セリフ、名場面のシナリオを英和対訳で、名シーンも添えて紹介しています。

朝日ウイークリーの人気コラム

CINEMA GUIDE



その他、主な内容— ● 海外取材ニュース ● 留学コーナー ● 覚えよう英単語 ● たかが英語、されど ● ミュージックライブラリー ● マンガ「ピーナッツ」 ● スターのインタビュー記事

●お申し込みはお近くの朝日新聞販売店が(03)543-3321へ。

●見本紙差し上げます。本社販売部 AW-Y係へどうぞ。

毎日曜日発行・週刊英和新聞 1ヵ月680円

Asahi Weekly

朝日イブニングニュース社 〒104 東京都中央区築地7-8-5 TEL(03)543-3321

あなたの学生生活にプラスする英字新聞

国際感覚を磨く最高の英字新聞

The Japan Times

1ヵ月 3,700円

世界的话题を英語で読もう

The Japan Times
Weekly

(週刊・オール英文) 1ヵ月 700円

英語の楽しさを教えてくれる

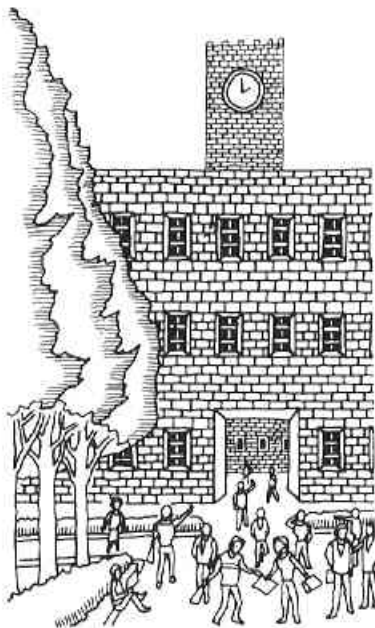
The Student Times

(週刊・英和2ヵ国語) 1ヵ月 700円

お申し込みはお近くの朝日新聞店または本社へ。

ジャパン タイムズ

東京都港区芝浦4-5-4 〒108 電話(03)453-5311



THE 49th

**4-UNIVERSITY
ENGLISH THEATRICAL
CONTEST**

November, 1985

Urayasu Public Hall

Under the auspices of

4-UNIVERSITY E.S.S. ASSOCIATION

Hitotsubashi, Keio, Rikkyo, Waseda Univ.

Sponsored by

ASAHI EVENING NEWS

JAPAN TIMES

Schedule

Nov. 16 (Sat.)

12:30 p.m. Open

1:00 p.m. Waseda

2:55 p.m. Rikkyo

4:50 p.m. Keio

6:45 p.m. Hitotsubashi & Tsuda

Nov. 17 (Sun.)

10:40 a.m. Open

11:00 a.m. Hitotsubashi & Tsuda

12:55 p.m. Waseda

2:50 p.m. Rikkyo

4:45 p.m. Keio

The Members of 4-Univ. E.S.S. Drama Productions



Committeemen of '85

Hitotsubashi	Yasuko Watanabe (3) Masahiro Nakagawa (2)
Keio	Yoshiharu Naoki (3) Shoichi Miyasaka (2) Tatsuya Deguchi (2)
Rikkyo	Ikue Kyo (3) Taichi Yamada (2) Masashi Watanabe (2)
Waseda	Hiroshi Katoh (3) Hiroyuki Uchida (2) Toshio Hareyama (2)
Tsuda	Ayumi Yokota (2)

----- Greeting from the Committee -----



Hiroshi Katoh

President of the 4-Univ.

E.S.S. Association '85

It is my great pleasure and privilege to bid you my heartfelt welcome to the 49th 4-University English Theatrical Contest.

For about fifty years, this contest has introduced a great many masterpieces performed by the students who devoted all their passions to making drama. Given this long and brilliant history, I firmly believe that this contest has achieved the status as one of the biggest theatrical events for learners of English through drama.

This year, the drama production members of four universities will show you four different types of performance, "The Diary of Anne Frank", "Equus", "The Odd Couple", and "Frankenstein". I'd be very happy if you could enjoy this variety and share the feeling with the characters on the stage.

Finally, I wish heartily to express my sincere thanks to all the people who supported this contest.

For Our Victory



Takashi Onishi

President of Hitotsubashi I.S.

It's already 40 years since World War II came to an end. What was going on in the world during the war? Its appalling reality in those days must have been beyond our imagination.

Anne Frank was a little girl who lived her day and closed too short a life in such chaotic and miserable times. Though she passed away long ago, she left one very important thing for us, human beings. Today we of the Hitotsubashi-Tsuda Joint Drama Production, on behalf of Anne Frank, would like to present "The Diary of Anne Frank."

"In spite of everything, I still believe that people are really good at heart." This is the philosophy that she ultimately formed herself in the process of her growth with many bitter experiences. What made her draw such a profound idea about humans is deeply hidden in a veil of mystery, but at least our drama will surely give you a precious opportunity to re-recognize what is real human relationship. If only each of you learn or feel something today, we want nothing else.

On behalf of my friends and Anne, I thank you all very much.



Kensaku Shishikura

Chairman of Keio E.S.S.

For 48 consecutive years, we have been taking part in this Four University Drama Contest and it is our greatest pleasure to participate in this one of the greatest English intercollegiate drama contest in Japan again this year.

I believe we all have experiences of looking back our own lives; Are we living the right way? Are we doing what we ought to do? Did we make the correct choice? These reconsiderations are inevitable elements for improvement of our daily life. Peter Shaffer's "Equus", that we the Keio Production '85 present, makes us reconsider these points. I hope you can feel something through this drama and enjoy it together with us.

Last of all, I'd like to express my hearty thanks to all of the committee members of Four University E.S.S. Association for all their efforts to make this great event a successful one.



Masataka Asagami

Chairman of St. Paul's E.S.S.

Autumn has come. It is the season of harvest. We hope and trust that we can enjoy an abundant harvest of farm products in this season. By the same token, we earnestly hope that our hard work rendered by the members of the 4-English Speaking Societies is going to bear abundant fruit. At last, the occasion of the 4-University English Speaking Societies Theatrical Contest has come again.

The glorious tradition and legacy of this Contest has been jealously defended for the past 49 years. It has been seeking the further improvement of drama to demonstrate what drama can be capable of doing. Therefore, it is our great pleasure and honor to carry out this prestigious, time honored Contest this year. In great respect to this tradition, the St. Paul's English Speaking Society Drama production is going to present to you our performance of "The Odd Couple."

It is true that we grow up and make progress through daily contact with our fellowmen. Our daily lives are influenced with various emotions—sympathy, joy, anger, etc. On the stage, such universal and inescapable human devotions and idiosyncrasies will be revealed in order to incite human sympathy, joy and anger. So I hope that our drama will remain unforgettable in your mind for many years to come.

Finally, on behalf of all the members, I would like to express our sincere gratitude to the members of the 4-University English Speaking Society Association who have devoted their time and talent to make the 1985 Contest a great success.



Kotaro Hori

Chairman of Waseda E.S.S.

We are enjoying the fruits of science in our everyday lives; we are eating delicious beef, fruits, and vegetables which are improved by the experiments, one third of the whole electricity is produced in the atomic power plants, etc. And now science is still making impossibilities become realities. For example, the news of the transplantation of a heart is still new to us, which offers hope for an extended life span, and remarkable success in utilizing Space-shuttles made it possible to lead a life like Captain Future. Glory to the science! It seems as if we, the human race, have no impossibility.

But wait a moment. Is it really good for us to seek for further progress? Please remember that progress in atomic physics made it possible to produce atomic bombs. And the environmental pollutions were caused by the rapid increase of cars. Sometimes we think only about good aspects of advancement of science without reflecting what it would be.

Here we present you our 'Frankenstein'. A brilliant young scientist, whose fever of scientific inquiry had overcome his humanity, made a horrible creature. And some bloody incidents occur... When this play is through, can we definitely conclude that there's no other creature like Frankenstein's? I wonder...

Lastly, on behalf of all the members of Waseda Drama Production, let me offer our sincere gratitude to the executive committee members who have played supporting roles for us.



Hitotsubashi University International Society
and Tsuda College E.S.S.

THE DIARY OF ANNE FRANK

Written by FRANCES G. and ALBERT HACKETT

◇ STAFF ◇

Producer Takashi Onishi (3)
 Yuka Inagaki (3)
Stage Manager ... Syuhei Ohshima (3)
 Sub-Manager ... Mari Ikami (3)
Director Takashi Horie (3)
 Assistant Masatsugu Doi (3)
 Misako Takizawa (3)
 Takashi Sezaki (2)
English..... Mitsuko Shino (3)
Setting Katsumi Kataoka (3)
Properties Takayuki Harada (3)
Lighting Akira Satoh (3)
Sound Effect Souichi Ohhira (2)
Make-Up Misao Kubonishi (2)
Costume Keiko Tatsuno (2)

◇ CAST ◇

Mr. Otto Frank ... Hiroyuki Adachi (1)
Mrs. Edith Frank Megumi Ino (2)
Margot Frank ... Masayo Nozu (2)
Anne Frank Kyoko Okada (1)
Mr. Van Daan..... Touru Ohji (1)
Mrs. Van Daan ... Chiyo Wakabayashi (1)
Peter Van Daan... Touru Tanaka (2)
Mr. Dussel Kouji Yoshioka (2)
Miep Gies..... Yumiko Satoh (2)

On August 4, 1944, the Gestapo penetrated into an attic of an office building in Amsterdam and arrested eight Jews. They—the Franks, the Van Daans and Mr. Dussel—had been hiding there for 761 days.

While searching the attic, the sergeant picked up a brief case. Expecting some jewels, he opened it. But there was nothing but some papers and a red-checked small book. Disappointed, he threw them to the floor.

This play is based on that book—Anne's diary. It tells you about her adventurous life in the hiding place, her secret, her first love and her message to all of us—a message we cannot, must not forget...





Keio Gijuku University English Speaking Society

EQUUS

Written by PETER SHAFFER

◇ STAFF ◇

Producer Kensaku Shishikura(3)
Assistant Yukio Ikezaki (3)
Stage Manager ... Tetsuhisa Oguri (3)
Assistant Syoichi Miyasaka (2)
Director Takayuki Tamura (3)
Assistant Tetsuya Besshyo (2)
Mina Ujiie (2)
Setting Takuo Shioda (2)
Lighting Hirofumi Sugawara (2)
Sound Effect Tomonosuke Suzuki (3)
Make-Up Kyoko Mine (3)
Costume Noriko Suzuki (2)
Properties Tsuyoshi Tamachi (3)

◇ CAST ◇

Martin Dysart..... Keita Fukuchi (1)
Alan Strang..... Touru Matsuura (a)
Frank Strang..... Tomomasa Arihara (1)
Dora Strang Megumi Morita (1)
Hesthe Salomon Naoko Watanabe (2)
Jill Mason Satoko Oka (1)
Horry Dalton..... Kazuhisa Yumikura (2)
A Young Horseman, Nugget
Masato Nagamori (3)
A Nurse Yukiko Yajima (1)
Horses Masaru Shibata (1)
Ryo Seino (1)
Masaaki Nakayama (2)
Kazuhiro Ito (1)
Masaaki Terashima (1)

~~~~~  
this is me  
this is you





St. Paul's University English Speaking Society

# THE ODD COUPLE

Written by NEIL SIMON

◇ STAFF ◇

Producer ..... Masataka Asagami (3)  
 Kumiko Suzuki (3)  
 Mayumi Tomita (3)  
 Reiko Fukuda (3)  
 Stage Manager ... Masaki Ohira (3)  
 Director ..... Kenji Yoshifuji (3)  
 Assistant ..... Tohru Satoh (3)  
 Chiuko Satsukawa (3)  
 Setting ..... Shigeru Nakamura (3)  
 Miki Kimura (3)  
 Properties ..... Takashi Numazawa (3)  
 Ikue Kyo (3)  
 Lighting ..... Yasuaki Ogata (3)  
 Hiromi Ishibata (3)  
 Sohnds ..... Takaaki Yokota (3)  
 Hiroko Akita (3)  
 Mieko Sakamaki (3)  
 Make-Up ..... Kuniko Takizawa (3)  
 Costume ..... Noriko Saigoh (3)

◇ CAST ◇

Oscar ..... Tohru Satoh (3)  
 Felix ..... Kazuhisa Fushimi (1)  
 Murray ..... Shinichi Karakama (2)  
 Speed ..... Tadashi Saitoh (2)  
 Vinnie ..... Katsuhisa Ohta (1)  
 Roy ..... Hiroyuki Kashiwagi (1)  
 Gwendolyn ..... Michiko Seki (2)  
 Cecily ..... Sachiko Ohnishi (1)

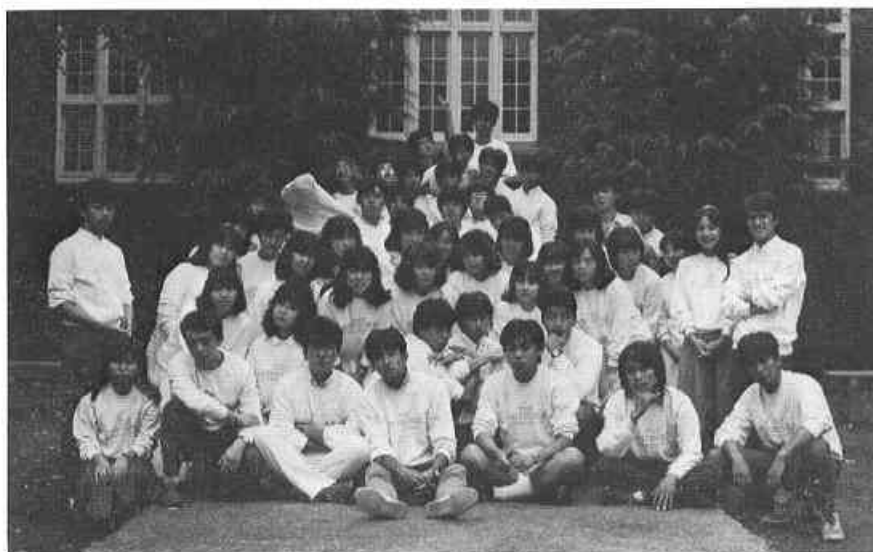
\*Corrections

Director ..... Kenji Yoshifuji (3)  
 Assistant ..... Junji Nawata (3)  
 English ..... Tohru Satoh (3)  
 Chizuko Satsukawa (3)

— Original Music — Shuji Ueno (1)

This is the story of two ordinary men: Oscar Madison and Felix Unger. Like every one of us, they have their unique characters and flaws. Oscar, a bachelor for three months, is an inveterate slob, whereas Felix, newly separated from his wife, is compulsively meticulous. At Oscar's invitation Felix moves in and their new life as "the odd couple" begins. But, as they are what they are, . . . .

So many men, so many minds  
 Yet, we cannot live alone





Waseda University English Speaking Society

# FRANKENSTEIN

Written by MARY SHELLEY

◇ STAFF ◇

Producer ..... Kotaro Hori (3)  
Stage Manager ... Toshiya Kagita (3)  
Sub Manager ... Junichi Endo (2)  
Director ..... Minoru Ando (3)  
Assistant ..... Jun Watanabe (2)  
Setting ..... Hiroshi Yamauchi (3)  
Properties ..... Norio Takahashi (3)  
Art Director ..... Koichiro Takaishi (3)  
Lighting ..... Norimasa Aoyama (3)  
Sound Effects..... Nobuo Tsukahara (3)  
Costume ..... Hiroki Yoshimura (3)  
MakeUp ..... Atsuko Otsuki (3)

◇ CAST ◇

Victor ..... Yuji Nagano (1)  
Elizabeth ..... Makiko Tsuchiya (1)  
Henry ..... Tatsushi Morita (1)  
Mother ..... Naomi Matsuoka (2)  
Ernst ..... Taro Higuchi (1)  
Sophie ..... Fumiko Yamakido (1)  
Justin ..... Jun Watanabe (2)  
Creature ..... Keiichi Masuda (2)

---

Did I request thee, Maker, from my clay  
To mould me Man, did I solicit thee  
From darkness to promote me?

Paradise Lost, X, 743-45



## Past Winners

|      |      |     |                                          |                            |
|------|------|-----|------------------------------------------|----------------------------|
| 16th | 1952 | (R) | 還魂記                                      | by 飯沢 匡                    |
| 17th | 1953 | (R) | 夕鶴                                       | by 木下 順二                   |
| 18th | 1954 | (R) | 乞食の歌                                     | by 津上 忠                    |
| 19th | 1955 | (R) | 修善寺物語                                    | by 岡本 綺堂                   |
| 20th | 1956 | (R) | 絵姿女房                                     | by 矢代 静一                   |
| 21st | 1957 | (R) | 赤い陣羽織                                    | by 木下 順二                   |
| 22nd | 1958 | (H) | Medea                                    | by Euripides               |
| 23rd | 1959 | (K) | The Monkey's Paw                         | by W.W. Jacobs             |
| 24th | 1960 | (R) | 二十二夜待ち                                   | by 木下 順二                   |
| 25th | 1961 | (R) | 逃散                                       | by 坪川 健一                   |
| 26th | 1962 | (W) | Lithuania                                | by Rupert Brooke           |
| 27th | 1963 | (H) | The Submerged                            | by Rupert Brock            |
| 28th | 1964 | (K) | The Devil and Daniel Webster             | by Cottman                 |
| 29th | 1965 | (R) | A Happy Journey to Trenton<br>and Camden | by Thornton Wilder         |
| 30th | 1966 | (H) | The Long Goodbye                         | by Tennessee Williams      |
| 31st | 1967 | (W) | The Wall                                 | by Michael Walker          |
| 32nd | 1968 | (W) | Five in Judgement                        | by Douglas Taylor          |
| 33rd | 1969 | (W) | The American Dream                       | by Edward Albee            |
| 34th | 1970 | (—) | <Festival>                               |                            |
| 35th | 1971 | (H) | The Bald Soprano                         | by Eugene Ionesco          |
| 36th | 1972 | (H) | Interview                                | by Jean Glauco Van Itallie |
| 37th | 1973 | (R) | Sorry, Wrong Number                      | by Lucille Fletcher        |
| 38th | 1974 | (H) | The Long Christmas Dinner                | by Thornton Wilder         |
| 39th | 1975 | (W) | Lithuania                                | by Rupert Brooke           |
| 40th | 1976 | (K) | Antic Spring                             | by Robert Nail             |
| 41st | 1977 | (K) | Touch of Fancy                           | by Robert Nail             |
| 42nd | 1978 | (K) | Pippin                                   | by Roger O. Hirson         |
| 43rd | 1979 | (W) | The Wall                                 | by Michael Walker          |
| 44th | 1980 | (K) | Tommy                                    | by Pete Townshend          |
| 45th | 1981 | (H) | Wait Until Dark                          | by Fredelic Knott          |
| 46th | 1982 | (H) | God's Favorite                           | by Neil Simon              |
| 47th | 1983 | (W) | Barefoot in the Park                     | by Neil Simon              |
| 48th | 1984 | (K) | Death Trap                               | by Ira Levin               |

# Memory of Last Year



BLACK COMEDY

(Hitotsubashi & Tsuda)

DEATH TRAP

(Keio)



THE REAL INSPECTOR  
HOUND

(St. Paul's)

HEAVEN CAN WAIT

(Waseda)





Four-University E.S.S. Association

Miyasaka  
Naoki, Deguchi, Yamada, Watanabe  
Hareyama, Nakagawa, Uchida  
Watanabe, Katoh, Yokota, Kyo

## Message from the Committee

---



**Yoshiharu Naoki**

*Vice-President*

We feel honored to be able to hold the 49th Four University English Theatrical Contest. This is the biggest event in a year for the members of Four University E.S.S. Association. For about one year, all of us have been making a great effort to accomplish our works.

This contest has a long history. Thousands of our seniors have put their passions into producing drama since 1925. And also this year, there are many young people who have a passion and love for drama. We will add excellent one page to the development of Four University Drama.

Anyhow we will be delighted if these Four Universities can express fully what they want to show in each play on the stage.

Lastly we want to say our hearty thanks to the many people who supported us. We are looking forward with great anticipation to the success of the Contest.

---

Cover Designed by Masahiro Nakagawa  
Published by The Four-University E.S.S. Association, November, 1984  
Printed by Japan Printing Co., Ltd. (Tel. 873-3047)

---

欧文印刷

JAPAN PRINTING CO., LTD.



4-8-2, Negishi, Taito-ku

Tokyo 110

Japan

TEL: 873-3047

1F カフェ & パブ

2F セミナーハウス

SEA GULL

東京都新宿区西早稲田1-1-7

TEL (232) 3824

きむら 木村和子

東京都新宿区西早稲田1-1-7

TEL (202) 2188・0498 (夜間)

# サイマル アカデミー

英語でディスカッションする時代です……

4月・10月  
新学期

●英語専修コース

●通訳者養成コース

●翻訳者養成コース

●中国語通訳者養成コース (目白校のみ)

●英検1級受験クラス (目白校・大阪校のみ)

●TOEFL受験クラス (赤坂校のみ)

●女性のための  
ソーシャル・イングリッシュ・プログラム

要項(無料)・お問い合わせは

〈赤坂校〉☎03-582-9841

〒106 東京都港区六本木1-5-17

〈目白校〉☎03-953-8701

〒161 東京都新宿区下落合3-17-42

〈大阪校〉☎06-223-0111

〒541 大阪市東区高麗橋5-45 興銀ビル別館

〈神戸クラス〉\*詳細は大阪校へ

\*通訳コースのみ